



Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 81, §1-5

[81.1.] Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι τῆς νυκτὸς εὐθύς κατὰ τάχος ἐκομίζοντο ἐπ’ οἴκου παρὰ τὴν γῆν· καὶ ὑπερενεγκόντες τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν τὰς ναῦς, ὅπως μὴ περιπλέοντες ὀφθῶσιν, ἀποκομίζονται.

[81.2.] Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι τὰς τε Ἀπτικὰς ναῦς προσπλευούσας τὰς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας, λαβόντες τοὺς τε Μεσσηνίους ἐς τὴν πόλιν ἤγαγον πρότερον ἔξω ὄντας, καὶ τὰς ναῦς περιπλεῦσαι κελεύσαντες ἄς ἐπλήρωσαν ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα, ἐν ᾧ περιεκομίζοντο, τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν, ἀπέκτεινον· καὶ ἐκ τῶν νεῶν ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι ἐκβιβάζοντες ἀπεχρῶντο, ἐς τὸ Ἥραιόν τε ἐλθόντες τῶν ἰκετῶν ὡς πενήκοντα ἄνδρας δίκην ὑποσχεῖν ἔπεισαν καὶ κατέγνωσαν πάντων θάνατον.

[81.3.] Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἰκετῶν, ὅσοι οὐκ ἐπέισθησαν, ὡς ἐώρων τὰ γινόμενα, διέφθειρον αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ ἀλλήλους, καὶ ἐκ τῶν δένδρων τινὲς ἀπήγγοντο, οἱ δ’ ὡς ἕκαστοι ἐδύναντο ἀνηλοῦντο.

[81.4.] Ἡμέρας τε ἐπτὰ, ἃς ἀφικόμενος ὁ Εὐρυμέδων ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ παρέμεινε, Κερκυραῖοι σφῶν αὐτῶν τοὺς ἐχθροὺς δοκοῦντας εἶναι ἐφόνευον, τὴν μὲν αἰτίαν ἐπιφέροντες τοῖς τὸν δῆμον καταλύουσιν, ἀπέθανον δὲ τινες καὶ ἰδίας ἐχθρας ἕνεκα, καὶ ἄλλοι χρημάτων σφίσις ὀφειλομένων ὑπὸ τῶν λαβόντων·

[81.5.] πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου, καὶ οἷον φιλεῖ ἐν τῷ τοιούτῳ γίνεσθαι, οὐδὲν ὅτι οὐ ξυνέβη καὶ ἔτι περαιτέρω. Καὶ γὰρ πατήρ παιῖδα ἀπέκτεινε καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν ἀπεσπῶντο καὶ πρὸς αὐτοῖς ἐκτείνοντο, οἱ δὲ τινες καὶ περιοικοδομηθέντες ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ ἀπέθανον.

Μετάφραση

Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι εὐθύς τῆς νυκτὸς κατὰ τάχος
Οἱ Πελοποννήσιοι λοιπὸν ἀμέσως τῆ νύχτα γρήγορα

ἐκομίζοντο ἐπ' οἴκου παρὰ τὴν γῆν·
μεταφέρονταν για την πατρίδα τους κοντά στη στεριά (παράκτια)·

καὶ ἀποκομίζονται ὑπερενεγκόντες τὸν ἰσθμὸν Λευκαδίων τὰς ναῦς,
και απομακρύνονται αφού μετέφεραν πάνω από τον ἰσθμό της Λευκάδας τα πλοία,

ὅπως μὴ ὀφθῶσιν περιπλέοντες.
για να μη γίνουν αντιληπτοί κάνοντας το γύρο (της Λευκάδας),.

Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι τὰς τε προσπλευούσας Ἄττικὰς ναῦς
Οἱ Κερκυραῖοι ὁμως, ὅταν κατάλαβαν ὅτι πλησίαζαν τα αθηναϊκά πλοία

τε οἰχομένας τὰς τῶν πολεμίων,
και ὅτι εἶχαν φύγει (τα πλοία) των εχθρῶν,

λαβόντες τοὺς τε Μεσσηνίους ἤγαγον ἐς τὴν πόλιν
αφού πήραν τους Μεσσηνίους οδήγησαν στην πόλη

ὄντας πρότερον ἔξω, καὶ κελεύσαντες τὰς ναῦς ἄς ἐπλήρωσαν
ενώ ἦταν πριν ἔξω, και αφού διέταξαν τα πλοία που επάνδρωσαν

περιπλεῦσαι ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα,
να πλεύσουν γύρω γύρω στον Ὑλλαϊκὸ λιμάνι,

ἐν ὧσιν περιεκομίζοντο, εἴ λάβοιεν τινὰ τῶν ἐχθρῶν, ἀπέκτεινον·
σε ὅσο διάστημα περιφέρονταν, αν ἐπίαναν κάποιον από τους εχθρούς, τον σκότωναν·

καὶ ἐκβιβάζοντες ἐκ τῶν νεῶν ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι ἀπεχρῶντο,
και αφού αποβίβαζαν από τα πλοία ὅσους ἔπεισαν να επιβιβαστούν (τους) θανάτωναν,

ἐλθόντες τε ἐς τὸ Ἴηραιον
και αφού ἦρθαν στο Ἴηραιο

ἔπεισαν ὡς πενήντη ἀνδρας τῶν ἰκετῶν δίκην ὑποσχεῖν
ἔπεισαν περίπου πενήντα ἄνδρες από τους ἰκέτες να δικαστούν

καὶ κατέγνωσαν πάντων θάνατον.
και τους καταδίκασαν ὅλους σε θάνατο.

Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἰκετῶν, ὅσοι οὐκ ἐπείσθησαν,
Οἱ περισσότεροι ὁμως από τους ἰκέτες, ὅσοι δεν πείστηκαν,

ὡς ἑώρων τὰ γινόμενα, διέφθειρον ἀλλήλους αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ,
καθώς ἐβλεπαν αυτά που γίνονταν, σκότωναν ο ἕνας τον ἄλλον εκεί μέσα στο ναό,

καὶ τινὲς ἀπήγγοντο ἐκ τῶν δένδρων,
και κάποιοι απαγχονίζονταν από τα δέντρα,

οἱ δ' ἀνηλοῦντο ὡς ἕκαστοι ἐδύναντο.
ἐνῶ ἄλλοι τελείωναν τὴν ζωὴν τους ὅπως ὁ καθένας μποροῦσε.

Ἑπτὰ τε ἡμέρας, ἃς παρέμεινε ὁ Εὐρυμέδων
Και γὰρ ἑπτὰ μέρες, κατὰ τις ὁποῖες ἔμεινε ὁ Εὐρυμέδωντας

ἀφικόμενος ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ,
ἀφού ἦρθε μετὰ τὰ ἐξήκοντα πλοῖα,

Κερκυραῖοι ἐφόνεον σφῶν αὐτῶν τοὺς δοκοῦντας εἶναι ἐχθροὺς,
οἱ Κερκυραῖοι σκότωναν ἀπὸ τους συμπολίτες τους ὅσους φαίνονταν ὅτι ἦταν ἐχθροί,

ἐπιφέροντες μὲν τὴν αἰτίαν
ἀν καὶ ἐπέρριπταν τὴν κατηγορία

τοῖς καταλύουσιν τὸν δῆμον,
σ' αὐτοὺς που προσπαθοῦσαν νὰ καταλύσουν τὴ δημοκρατία,

ἀπέθανον δὲ τινες καὶ ἔνεκα ἰδίας ἐχθρας,
πέθαιναν ὁμῶς κάποιοι καὶ ἐξαιτίας τῆς προσωπικῆς ἐχθρας,

καὶ ἄλλοι ὀφειλομένων χρημάτων σφίσιν ὑπὸ τῶν λαβόντων·
καὶ ἄλλοι ἐπειδὴ ὀφείλονταν χρήματα σ' αὐτοὺς ἀπὸ αὐτοὺς που τὰ ἔλαβαν.

πᾶσά τε ἰδέα θανάτου κατέστη,
καὶ κάθε μορφή θανάτου παρουσιάστηκε,

καὶ οἷον φιλεῖ γίνεσθαι ἐν τῷ τοιούτῳ,
καὶ ἀπ' ὅτι συνηθίζεται νὰ γίνεταί σε τέτοιου εἴδους περίστασι,

οὐδὲν ὅ,τι οὐ ξυνέβη καὶ ἔτι περαιτέρω.
τίποτε (δὲν ὑπάρχει) που νὰ μὴν ἐγίνε καὶ ἀκόμη χειρότερα.

Καὶ γὰρ πατὴρ ἀπέκτεινε παῖδα
Καὶ μάλιστα ὁ πατέρας σκότωνε τὸ παιδί του

καὶ ἀπεσπῶντο ἀπὸ τῶν ἱερῶν
καὶ ἀπομακρύνονταν μετὰ τὴν βία ἀπὸ τὰ ἱερά (οἱ ἱκέτες)

καὶ ἐκτείνοντο πρὸς αὐτοῖς, οἱ δὲ τινες καὶ ἀπέθανον
καὶ φονεύονταν κοντὰ σ' αὐτὰ (τὰ ἱερά), καὶ κάποιοι ἀκόμη πέθαναν

περιοικοδομηθέντες ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Διονύσου.
ἀφού κλείστηκαν ὀλόγυρα μετὰ τὸ τοίχος μέσα στὸ ναὸ τοῦ Διονύσου.